

翻译质量评估新方向: DQF 动态质量评估框架

王均松

(北京师范大学 北京市 100875; 西北工业大学 西安市 710129)

摘要 动态质量评估框架是翻译自动化用户协会 (TAUS) 推出的一种新型翻译质量评估模式。与传统的静态翻译质量评估模式不同,该框架并非“一刀切”地使用一种方法评估所有类型的译文,而是根据交际渠道、文本类型、UTS 参数 (功用、时间、效感) 等因素动态灵活地选择评估方法。随着该模式的不断完善和发展,它必将有力地推动翻译质量评估从单一模式走向多种模式结合的形式。

关键词 动态质量评估框架 翻译质量评估 UTS 参数

Abstract Dynamic Quality Framework (DQF) proposed by TAUS is an integrated model of translation quality evaluation. In contrast to the traditional model of one size fitting all, this framework provides the consumers with alternative methods by taking account of the communication channel, text type and UTS parameters. The emergence of the dynamic framework is believed to bring translation quality evaluation into a multimodal era.

Key Words Dynamic Quality Framework (DQF) translation quality evaluation UTS parameters

DOI:10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2019.03.009

前言

长期以来,翻译质量评估不仅是翻译理论研究的焦点,同时也是产业界极富争议的热点话题^[1-2]。进入 21 世纪,全球化和服务外包的发展极大地促进了语言服务市场的繁荣,而翻译产业在蓬勃发展的同时也经历了巨大的变化,这些变化给原本就很复杂的翻译质量评估带来巨大的挑战:首先,翻译对象呈现多元化趋势,随着数字化时代的到来,翻译的对象除了传统的纸质文本外,还涌现出形形色色的涵盖文字、图片、声音、影像等多种形式的网状文本,即超文本或虚拟文本^[3]。其次,随着信息技术和人工智能的发展,术语库、翻译记忆、计算机辅助翻译 (CAT) 软件在翻译过程中得到大量应用,极大地改变了传统的翻译方式并对翻译质量产生重大的影响。此外,客户对产品质量和服务的要求越来越细化,如何满足不同层次的质量需求也是翻译质量评估面临的一个严峻的挑战。

在这种背景下,翻译自动化用户协会 (TAUS) 于 2011 年推出了动态质量评估框架 (Dynamic Quality Framework, 简称 DQF)。相比传统的静态翻译质量评估模式,动态质量评估框架提供了更具灵活性和适应性的评估方

法,可根据评估者的需要构建能满足客户不同需求的质量评估体系和参数。

1 DQF 动态质量评估框架

DQF 动态质量评估框架是翻译自动化用户协会与都柏林城市大学 Sharon O' Brien 教授团队合作研发的一种新型翻译质量评估系统。该框架提供了丰富的翻译质量评估知识库和一系列标准的质量评估工具,使用者可以针对具体翻译项目的质量要求选择最合适的翻译质量评估模型和参数。研发者在设计时充分考虑了影响翻译质量评估的诸多因素,其中交际渠道、文本分析以及评估方法是其核心构成要素。

1.1 交际渠道

在动态质量评估框架中,交际渠道是译文评估时首先要考虑的因素。根据流通领域和交流对象的不同,交际渠道大致可以分为内部渠道和外部渠道:内部渠道主要指译文仅用于企业内部交流 (如培训材料),外部渠道则包括 B2C (企业对消费者)、B2B (企业对企业)、C2C (消费者对消费者) 三种类型。其中,C2C 主要指的是在微博、博客、用户论坛上部分用户生成的译文被其他用户消费的情况。此外,如果译文与特殊专业领域 (如医学)

相关,则被认为是特殊渠道,其质量评估要遵循特殊领域的专业标准。而不同的交际渠道会影响用户对译文质量的期待和要求,比如企业内部交流对译文质量的要求要低于企业之间或企业为消费者提供的译文服务要求;而消费者对翻译公司提供的译文要求则要高于由其他消费者提供的译文服务。此外,翻译方式也会对译文质量的期待产生影响,用户对机器翻译的译文质量期待要远远低于对人工翻译的质量要求。

1.2 文本分析

除了交际渠道,文本分析是动态质量评估框架中另外一个关键要素。通过对九家公司业务范围中所涉及的翻译文本进行在线调查,TAUS 将翻译文本大致归纳为以下八种类型:1) 用户界面文本、2) 营销材料、3) 用户手册、4) 网站内容、5) 在线帮助、6) 音视频文本、7) 社交媒体、8) 培训材料。鉴于文本类型复杂多样,动态质量评估框架的设计者又选取了“功用”(Utility)、“时间”(Time)和“效感”(Sentiment)三个指标作为文本分析的参数。其中,“功用是指翻译文本内容的功能/实用性的重要程度;时间是指翻译要求被完成的时间紧迫度;而效感是指译文对品牌价值的影响程度,即质量较差的翻译会对客户产生多大的影响或危害”^[4]。在参数设定之后,TAUS 邀请了 58 位公司代表依据上述维度对八种类型文本进行评分,这些评分结果将直接影响评估方法的选择。

1.3 评估方法

在确定了交际渠道并对文本内容进行分析之后,动态质量评估框架会根据分析结果推荐一系列评估方法,并按照推荐的优先度进行排列。动态质量评估框架报告中列出了八种常用的评估方法:1) 遵循专业标准、2) 可用性评估、3) 错误分类法、4) 充分性/流利度检查、5) 社群翻译评估、6) 可读性评估、7) 内容评级、8) 客户反馈。其中前五种采取的是双语评估的方法,后三种为单语评估。在评估时,用户可以根据具体情况对推荐的评估方法进行选择,既可以单独使用某一种评估方法,也可以灵活地对几种方法进行组合。

2 应用案例分析

动态质量评估框架的核心理念是基于交际渠道和文本分析动态灵活地选择评估方法。评

估译文时首先要确定交际渠道,然后基于 UTS 参数对文本内容进行分析,最后结合交际渠道和文本分析结果推荐适用的评估方法。其中,UTS 参数是文本分析的基础和关键,很大程度上影响了评估方法的选择。但是,评估方法的选择并不是仅由单一因素决定,而是多种因素相互作用的结果。下文将以具体案例予以说明(见表 1)。

表 1 动态质量评估框架应用案例
(源自 O' Brien 2012)

交际渠道	文本类型	评估参数	推荐评估方法
特殊专业领域	用户界面	U: *** T: ** S: *	1. 遵循专业标准 2. 可用性评估 3. 错误分类法
内部交流	培训材料	U: ** T: *** S: *	1. 准确/流利度 2. 社群评估
企业—企业	在线帮助	U: *** T: *** S: *	1. 准确/流利度 2. 可读性评估 3. 置信度评级
企业—客户	网站内容	U: * T: ** S: ***	1. 社群评估 2. 社群评估 3. 置信度评级
企业—客户	网站内容	U: * T: * S: *** + MT	1. 准确/流利度 2. 社群评估 3. 可读性评估

* 不重要 ** 一般重要 *** 非常重要

比如,在评估“用户界面文本”时,文本分析评估结果显示该类文本在“实用性维度”上的评分最高,“时间维度”次之,“效感维度”最低。基于此,系统推荐的候选评估方法有“可用性评价”、“错误分类法”、“准确性/流利度”和“用户反馈”。但是由于交际渠道为“特殊专业领域”,必须首先遵循该领域的专业标准。因此最终推荐的评估方法按优先度排列为“遵循专业标准”、“可用性评估”和“错误分类法”。

再如,“培训材料”和“在线帮助”两种类型文本的文本分析结果基本相同,但是,前者主要用于企业内部交流和培训,而后者是企业和企业之间的交往与合作。二者对于译文质量的要求和期待存在明显差异,因此推荐的评估方法也不同。针对企业内部培训材料推荐的评估方法为“准确/流利度”和“社群评估”,而针对在线帮助推荐的评估方法则为“准确/流利度”、“可读性评估”和“置信度评级”。

此外, 动态质量评估框架还考虑到不同的翻译手段会对翻译质量的评估产生影响, 因此, 在文本评估参数中增加了“机器翻译”这一指标。比如, 在评估“网站内容”翻译时, 针对人工翻译推荐的评估方法是“社群评估”、“可读性评估”和“置信度评级”, 而针对机器翻译 (MT) 推荐的评估方法则更换为“准确/流利度”、“社群评估”和“可读性评估”。由此可见, 在动态质量评估框架中, 评估方法的选择是多种因素相互作用的结果, 任何一个因素的改变都可能会影响最终方法的推荐。

3 动态质量评估框架评价

根据动态质量评估框架报告, 该框架的主要目标是“帮助定义可衡量的、可复制的翻译质量, 实现对翻译质量的客观评估”^[4]。总体上来看, 该框架具有以下几个特点:

首先, 动态翻译质量评估框架最大的优势在于其动态性和灵活性。相对于以往基于错误分析的静态评估模式, 该框架提供的不是一个“放之四海而皆准”的标准或方法, 而是根据文本类型、交际渠道、客户需求而进行的个性化定制。O'Brien 曾指出, “动态质量评估框架应当满足文本评估所涉及的多样化的内容类型、交际功能、用户需求、语境、非持久性、翻译模式等方面的需求”^[5]。例如, 该框架充分考虑到了文本类型的变化和翻译技术的革新, 可以针对各种文本类型和翻译技术手段提供更加动态灵活的评估方法。

其次, 动态质量评估框架以客户需求为导向。在翻译行业中, 由于需求、目的、经费预算等因素的影响, 客户对于翻译质量的期待趋向多元化。因此, 在翻译评估时不仅要考虑一般意义上的评估标准, 还需充分考虑客户期待和接受度。该框架中在设计时尤其注重评估方法的適切性, 评估时以客户的需求是否得到满足作为最高标准。此外, 在具体操作中, 如果框架推荐的评估方法不能完全满足客户的需求, 用户还可以根据自身需求重新调整设置和参数。

再次, 动态质量评估框架还可以节约评估时间, 降低评估成本。比如, 采用“内容评级”的方法就可以快速高效地对译文进行评估, 大大缩短翻译产品进入市场的时间。此

外, 该框架还会针对一些特定的翻译项目推荐单语评估, 这样不仅可以提高评估效率, 还可以降低评估成本。

目前, 动态质量评估框架还处于不断完善之中, 仍然存在一定的不足之处。首先, 文本内容评估参数设置过于笼统, 可操作性不强。比如在评估框架报告中, 功用维度被解释为文本内容的功能, 而效能维度则是指译文对品牌价值的影响程度。这些描述缺乏明确的定义和充分解释, 而且很大程度上会受到评估者主观因素的影响。其次, 虽然该框架已经将“机器翻译”纳入到评估框架中, 但其他翻译模式 (如“机器翻译 + 译后编辑”、“众包翻译”等) 也会对评估方法的选择产生影响, 因此, 建议其将翻译模式作为一个独立的模块纳入框架中。

4 结 语

自 DQF 动态质量评估框架推出以来, 便受到了来自业界内外的广泛关注和积极响应。为了帮助用户获得更好的使用体验, TAUS 为注册用户提供了免费的在线质量评估服务, 如准确性、流利度、错误分析、效率测评等。目前, 该框架已经升级到 2.0 版本, 除了不断扩充后台知识基中的典型案例、参考模版、度量指标外, 还增加了原文文本评估、译后编辑评估等功能。此外, 研发者还计划将该框架嵌入主流的翻译管理系统和 CAT 工具中。尽管该框架还存在一定的不足之处, 但是相比传统的质量评估模式, 动态质量评估框架提供的评估方案更具灵活和适应性。随着该框架的不断完善和发展, 它必将有力地推动翻译质量评估由单一模式走向多种模式的结合。

5 参考文献

- 1 House, Juliane. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr, 1997
- 2 Lauscher, Susanne. *Translation Quality Assessment: Where Can Theory and Practice Meet? The Translator*, 2000, 6 (2): 149-168
- 3 谢天振. 现行翻译定义已落后于时代的发展——对重新定位和定义翻译的几点思考. *中国翻译*, 2015 (3): 14-15
- 4 TAUS. Report on Dynamic quality evaluation framework. <https://www.taus.net/think-tank/reports> 2011-8-28/2015-10-1
- 5 O'Brien, Sharon. Towards a Dynamic Quality Evaluation Model for Translation. *JoSTrans*, 2012 (17): 55-77